



## 知念正真 Chinen Seishin

劇作家。沖縄市生まれ。コザ高校卒業後、東京の二松学舎大学に入学するも中退。その後、劇団青年芸術劇場に研究生として入団、1963年に退団し、帰郷。演劇集団「創造」に加わり、俳優・演出家として活躍。72年には劇作家としても活動を開始。76年に『人類館』を発表し、「創造」で上演。1903年の大阪・第5回勧業博覧会会場近くで“人間の展示”を行った「学術人類館」に発する「人類館事件」を出発点に、沖縄口と沖縄大和口を織り交ぜ、場面展開にも実験性を持たせた本作は、78年に沖縄の作家として初の岸田戯曲賞を受賞。その後沖縄の地から人間が抱える様々なテーマとメッセージを込めた作品を残した。

Chinen Seishin is a dramatist born in Okinawa. After graduating from Koza high school in Okinawa, he enrolled at Nishogakusha University in Tokyo but later dropped out. He then joined the Seinen Geijutsu Gekijo (Youth Art Theater) troupe as a trainee. In 1963, he left the troupe and returned to Okinawa, where he joined the theater group Sozo as an actor and director. In 1972, he began working as a playwright. In 1976, he presented his play The Human Pavilion, staged by Sozo. The work, which blends the Okinawan language and Okinawan Japanese dialect, and features experimental approaches to scene development, was inspired by a historical incident from 1903, the "Anthropological Pavilion" staged a "human exhibition" near the venue of the 5th Industrial Exposition in Osaka. In 1978, Chinen became the first Okinawan playwright to win the Kishida Drama Award for this play. Throughout his life, Chinen continued creating works from Okinawa that addressed a range of human themes and messages.

出演：井上あすか、神田青、仲嶺雄作  
作：知念正真  
演出：知念あかね、新垣七奈  
ドラマトウルク：林立騎【那覇文化芸術劇場なは一と】  
舞台美術：佐々木文美  
衣裳：藤谷香子  
音響プラン：山口剛 [(合)ネクストステージ]  
照明プラン：棚原栄作 [(株)エムエルスタジオ]  
舞台監督：津嘉山弘【月光道(合)】  
音響オペレーター：屋比久夏芽 [(株)エスエルアイ]  
演出助手：山本舞子  
演出部：砂川政秀  
大道具製作：(同)みやぎ大道具  
小道具協力：玉城琉いずみ会  
衣裳製作：梅津佳織、土田寛也  
演奏：比嘉啓和(歌三線)、村上佳子(歌三線)、砂川政秀(太鼓)、長濱良起(ギター、ハーモニカ)、上地広季(トランペット)、古堅晋臣(ウクレレ)、新垣七奈(三坂)、知念あかね(バイオリン)  
沖縄ことば指導：花城清長、上江洲朝男  
英訳：金城正樹  
イラスト：大白小蟹  
タイトルロゴ：アイデアにんべん  
バリアフリー字幕デザイン：南部充央  
字幕操作：遠藤美帆、養原楓子  
ハラメント防止研修：植松侑子  
制作：喜舎場梓

共同製作：那覇文化芸術劇場なは一と、国際芸術祭「あいち」組織委員会  
企画制作：那覇文化芸術劇場なは一と、AKNプロジェクト、国際芸術祭「あいち」組織委員会

### 国際芸術祭「あいち2025」パフォーマンスアーツ

キュレーター：中村茜  
コーディネーター：神田圭美、野崎美樹、林真智子、林芽生、加藤奈絵、黄木多美子、篠田菜、田澤瑞季、小仲やすえ、斉藤友理、崎山貴文

受付運営・広報補助：今井あや子  
広報協力：山本麦子

編集：上條桂子  
デザイン：惣田紗希

テクニカル・ディレクター：守山真利恵

### 国際芸術祭「あいち2025」

テーマ：灰と薔薇のあいまに A Time Between Ashes and Roses  
芸術監督：フルール・アル・カシミ【シヤルジャ美術財団理事長兼ディレクター/国際ビエンナーレ協会(IBA)会長】  
会期：2025年9月13日(土)～11月30日(日) [79日間]  
会場：愛知芸術文化センター、愛知県陶磁美術館、瀬戸市のまちなか

主催：国際芸術祭「あいち」組織委員会  
共催：愛知県芸術劇場(公益財団法人愛知県文化振興事業団)  
助成：令和7年度文化庁文化芸術創造拠点形成事業、(一財)地域創造、公益社団法人企業メセナ協議会 社会創造アーツファンド

### 国際芸術祭「あいち」組織委員会

〒461-8525 愛知県名古屋市中区東桜1-13-2 愛知芸術文化センター内

✂️ AichiTriennale\_ 📷 aichi\_triennale 📘 Aichi2025 📺 aichi\_triennale

Cast: Inoue Asuka, Kamida Sei, Nakamine Yusaku  
Playwright: Chinen Seishin  
Direction: Chinen Akane, Arakaki Nana  
Dramaturge: Hayashi Tatsuki (NAHArt)  
Set Design: Sasaki Ayami  
Costume Design: Fujitani Kyoko  
Sound Design: Yamaguchi Go (next stage, LLC)  
Lighting Design: Tanahara Eisaku (ML Studio Co. Ltd.)  
Stage Manager: Tsukayama Hiroshi (geckohdoh, LLC)  
Sound Operator: Yabiku Natsume (SLI co.,Ltd.)  
Assistant director: Yamamoto Maiko  
Assistant stage director: Sunagawa Masahide  
Stage Scenery Construction: Miyagi Stage Artworks LLC  
Props Cooperation: Tamagusuku-ryu Izumikai  
Costume Production: Umezu Kaori, Tsuchida Hiroya  
Performance / Music: Higa Hirokazu (Uta sanshin), Murakami Yoshiko (Uta sanshin), Sunagawa Masahide (Taiko), Nagahama Yoshiki (Guitar and Harmonica), Uechi Hiroki (Trumpet), Furugen Shintomi (Ukulele), Arakaki Nana (Sanba - Okinawan Clappers), Chinen Akane (Violin)  
Okinawan Language Coaching: Hanashiro Seichou, Uezu Asao  
English Translation: Kinjo Masaki  
Illustration: Oshiro Kogani  
Title Logo Design: idea ninben  
Accessibility Subtitling Design: Nanbu Mitsuo  
Subtitles Operation: Endo Miho, Minohara Fuko  
Harassment Prevention Training: Uematsu Yuko  
Production Coordinator: Kishaba Azusa

Co-Production: Naha Cultural Arts Theater NAHArt, Organizing Committee for the Aichi Triennale  
Planning and Production: Naha Cultural Arts Theater NAHArt, AKN Project, Organizing Committee for the Aichi Triennale

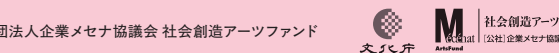
### Aichi Triennale 2025 – Performing Arts

Curator: Nakamura Akane  
Coordinators: Kanda Tamami, Nozaki Miki, Hayashi Machiko, Hayashi Mei, Kato Natsumi, Ouki Tamiko, Shinoda Shiori, Tazawa Mizuki, Konaka Yasue, Saito Yuri, Sakiyama Takafumi

House Management, PR Assistant: Imai Ayako  
PR Support: Yamamoto Mugiko

Editor: Kamijo Keiko  
Designer: Souda Saki

Technical Director: Moriyama Marie



公式サイト  
https://aichtriennale.jp/

## AKNプロジェクト AKN PROJECT

## 喜劇『人類館』 Human Pavilion – A Comedy

新演出 Newly Directed Version 演劇 Theater

2025 11/22 Sat -24 Mon, holiday

愛知県芸術劇場 小ホール  
Aichi Prefectural Art Theater, Mini Theater



イラスト：大白小蟹

国際芸術祭あいち2025  
灰と薔薇のあいまに  
Aichi Triennale 2025:  
A Time Between Ashes and Roses

沖縄・日本・アメリカを巡って今も続く歴史に、記念碑的傑作の新演出が「ドンデン返し」を試みる。

今も沖縄に多大な影響を残している劇作家・知念正真の代表作『人類館』(初演1976年/岸田戯曲賞受賞)は、1903年の「人類館事件」を起点に、皇民化教育、沖縄戦、米軍統治とベトナム戦争、1972年の本土「復帰」を織り込み、沖縄を巡る歴史を白昼夢のような手法で示した記念碑的傑作である。本作では、娘の知念あかねが2020年に立ち上げたAKNプロジェクトにより、3度目のリ・クリエーションに挑戦。共同演出には沖縄から新進気鋭の新垣七奈、舞台美術に佐々木文美、ドラマトウルクに林立騎を迎え、戯曲を“喜劇”として捉え直すことで、強さと弱さ、無関心と苦しみ、ゲートの内と外、国家の中心と周縁といった現在に至るまで続く関係の反転を試みる。

‘They are human beings, just like us...’  
This newly directed monumental work delivers a powerful twist on the enduring history of Okinawa, Japan, and the United States.

First performed in 1976, the play Human Pavilion is the most important work by the dramatist Chinen Seishin, a piece that won the Kishida Kunio Drama Award, and remains influential in Okinawa to the current day. Based on the Human Pavilion incident of 1903, this monumental work is a poignant satire of Okinawan history, incorporating issues such as the assimilationist education conducted in colonies under Japanese imperial rule, the Battle of Okinawa, the U.S. military government of Okinawa, and Okinawa’s “reversion” to Japan. This play is the third recreation of Chinen’s play by AKN PROJECT, a group formed in 2020 by his daughter, Chinen Akane. Coproduced by the up-and-coming Okinawan artist Arakaki Nana, scenographer Sasaki Ayami, and the dramaturg Hayashi Tatsuki, the show has been restructured as a “comedy” rich in irony that is relatable to a modern-day audience. It aims to reverse the relationship between strength and weakness, indifference and suffering, being on the inside and being on the outside of the gate, and being at the center of the nation and being at its margins.

